L. 8948/1/V.

ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre des vacations, saisi par le Ministre des Postes, Télégraphes et Téléphones, le 11 juillet 1964, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "déterminant les normes auxquelles doivent être conformes les émissions radiodiffusées de télévision monochrome en ondes métriques et décimétriques", a donné le 17 juillet 1964 l'avis suivant :

KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste vacantiekamer, de 11e juli 1964 door de Minister van Posterijen, Telegraaf en Telefoon verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "waarbij de normen worden bepaald volgens welke de monochrome televisie-uitzendingen op metergolven en decimetergolven dienen te geschieden", heeft de 17e juli 1964 het volgend advies gegeven :

Le projet vient en remplacement de l'arrêté royal du 11 juin 1952 déterminant les normes auxquelles doivent être conformes les émissions radiodiffusées de télévision en noir et blanc dans le Royaume, qu'il abroge .

Il appelle les remarques suivantes :

Intitulé.

Dans la version néerlandaise, il est recommandé d'écrire "omgeroepen monochrome televisie-uitzendingen". La même remarque vaut pour le troisième considérant et pour le préliminaire de l'article 1er.

Préambule.

Les deuxième et troisième considérants sont le développement du premier. Il est proposé de remplacer les trois considérants du projet par un seul, rédigé comme suit :

"Considérant qu'il y a lieu, eu égard aux développements actuels de la télévision, de modifier les dispositions en vigueur et de les compléter notamment en ce qui concerne les émissions radiodiffusées de télévision monochrome en ondes décimétriques;".

A l'alinéa 6 du texte néerlandais, il faut écrire : "... en op het advies van Onze in raad vergaderde Ministers;".

.../...

Article ler.

Pour être en concordance avec la terminologie des articles 2 et 3 du projet, le mot "heruitzendingen", figurant en tête de la deuxième colonne relative aux normes B, devrait être remplacé par le mot "overname", et les mots "retransmissions" et "heruitzendingen", figurant en tête de la dernière colonne qui concerne les normes D, respectivement par le mot "relais".

Il est proposé de faire figurer les normes dans un tableau annexé à l'arrêté. Cette annexe comprendra, outre le tableau, les trois figures qui sont jointes au texte du projet et auxquelles le tableau renvoie. L'annexe doit recevoir la signature du Roi et le contreseing des trois Ministres qui contresignent le projet, précédés des mots "Vu pour être annexé à l'arrêté royal du ... ".

Il convient, en même temps, de remplacer, dans le texte de l'article ler, les mots "aux normes suivantes" par les mots "aux normes figurant à l'annexe au présent arrêté".

Au 29, est mentionnée, entre parenthèses, la lettre "V", et au 31, la lettre "k". Ces lettres, selon les explications données dans le texte, renvoient à la figure 2. Or, il ne semble pas que la lettre "V" ni la lettre "k" soient reprises sur cette figure.

Article 2.

Pour la version néerlandaise, le texte suivant est proposé :

.../...

"Artikel 2.-

Op metergolven geschieden de uitzendingen van programma's van Belgische oorsprong op 625 lijnen, overeenkomstig de normen A, zowel voor uitzendingen in het Frans als voor uitzendingen in het Nederlands; voor overname van programma's gerealiseerd in het buitenland mogen de uitzendingen echter plaats hebben op 819 lijnen, overeenkomstig de normen B".

Article 3.

En vue d'une meilleure concordance avec le texte français, il est proposé de rédiger comme suit la seconde phrase du texte néerlandais :

"...; relais-zenders van klein vermogen die op 819 lijnen, overeenkomstig de normen D, de programma's mogen relayeren die door de hoofdzender op 819 lijnen, overeenkomstig de normen B, op metergolven worden doorgegeven, worden bij afzonderlijk besluit aangewezen".

Article 4.

L'arrêté royal du 18 janvier 1964 a déjà implicitement abrogé l'arrêté royal du 17 février 1960.

Celui-ci modifiait, en effet, l'article ler, 4°, alinéa 2, de l'arrêté royal du 11 juin 1952, alors que l'arrêté royal du 18 janvier 1964 a remplacé ledit 4° en son entier, vidant ainsi de sa substance l'arrêté royal du 17 février 1960 précité.

.../...

Il est proposé, dès lors, de rédiger l'article 4 comme suit :

"Article 4.-

L'arrêté royal du 11 juin 1952 déterminant les normes auxquelles doivent être conformes les émissions radiophoniques de télévision en noir et blanc dans le Royaume, modifié par l'arrêté royal du 18 janvier 1964, est abrogé".

Article 5.

Il est proposé de rédiger le texte néerlandais comme suit :

"Artikel 5.-

Dit besluit treedt 1 oktober 1964 in werking".

Article 6.

Le texte de cet article n'est correct que si les trois Ministres désignés doivent intervenir conjointement pour chaque acte d'exécution. Si tel n'est pas le cas, il conviendrait de rédiger cet article comme suit :

"Article 6.-

Notre Ministre des Postes, Télégraphes et Téléphones, Notre Ministre de l'Education nationale et de la Culture et Notre Ministre de la Culture, Adjoint à l'Education nationale, sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté".

Het ontwerp-besluit komt ter vervanging van het koninklijk besluit van 11 juni 1952 tot bepaling van de normen overeenkomstig welke de wit-zwart televisieradio-uitzendingen in het Rijk moeten geschieden. Het heft dat besluit op.

De volgende opmerkingen zijn te maken :

Opschrift.

Men schrijve liever : "omgeroepen monochrome televisie-uitzendingen". Dat geldt ook voor de derde considerans en voor de inleidende volzin van artikel 1.

Aanhef.

De tweede en de derde considerans weiden alleen maar uit over hetgeen in de eerste is gezegd. Voorgesteld wordt, de drie considerans ineen te werken, als volgt :

"Overwegende dat de huidige ontwikkeling van de televisie wijziging en aanvulling van de thans geldende bepalingen, onder meer inzake omgeroepen monochrome televisie-uitzendingen op decimetergolven wettigt;".

In het zesde lid schrijve men : "... en op het advies van onze in raad vergaderde Ministers;".

.../...

Artikel 1.

Ter wille van de overeenstemming met de terminologie uit de artikelen 2 en 3 van het ontwerp, schrijve men bovenaan in de tweede kolom normen B "overname" in plaats van "heruitzendingen" en vervange men de woorden "retransmissions" en "heruitzendingen" bovenaan in de laatste kolom normen D door "relais".

Voorgesteld wordt de normen op te nemen in een bij het besluit te voegen tabel. In die bijlage zouden bovendien de drie figuren moeten komen die in de tekst van het ontwerp afgetekend staan en waarnaar in de tabel wordt verwezen. De bijlage moet na de woorden "Ons bekend om te worden gevoegd bij het koninklijk besluit van ...", ondertekend worden door de Koning en medeondertekend door de Ministers die dat voor het eigenlijke besluit doen.

Tevens vervange men in artikel 1 de woorden "de volgende normen" door "de normen uit de bijlage van dit besluit".

Onder 29, staat tussen aanhalingstekens een "V" en onder 31 een "k", die, zoals in de tekst is verklaard, naar de figuur 2 verwijzen. Op die figuur nu komen geen "V" noch "k" voor.

Artikel 2.

Voor dat artikel wordt de volgende lezing in overweging gegeven :

.../...

"Artikel 2.-

Op metergolven geschieden de uitzendingen van programma's van Belgische oorsprong op 625 lijnen, overeenkomstig de normen A, zowel voor uitzendingen in het Frans als voor uitzendingen in het Nederlands; voor overname van programma's gerealiseerd in het buitenland mogen de uitzendingen echter plaats hebben op 819 lijnen, overeenkomstig de normen B".

Artikel 3.

Voor een betere overeenstemming met de Franse tekst, wordt in overweging gegeven de tweede volzin als volgt te lezen :

"...; relais-zenders van klein vermogen die op 819 lijnen, overeenkomstig de normen D, de programma's mogen relayeren die door de hoofdzender op 819 lijnen, overeenkomstig de normen B, op metergolven worden doorgegeven, worden bij afzonderlijk besluit aangewezen".

Artikel 4.

Het koninklijk besluit van 18 januari 1964 heeft het koninklijk besluit van 17 februari 1960 reeds stilzwijgend opgeheven.

Dit laatste besluit wijzigde inderdaad artikel 1, 4°, tweede lid, van het koninklijk besluit van 11 juni 1952, terwijl het koninklijk besluit van 18 januari 1964 dat 4° in zijn geheel heeft vervangen, zodat het koninklijk besluit van 17 februari 1960 geen onderwerp meer heeft.

.../...

Daarom wordt voorgesteld, artikel 4 als volgt te redigeren :

"Artikel 4.-

Het koninklijk besluit van 11 juni 1952 tot bepaling van de normen overeenkomstig dewelke de wit-zwart televisieradio-uitzendingen in het Rijk moeten geschieden, gewijzigd bij koninklijk besluit van 18 januari 1964, wordt opgeheven".

Artikel 5.

Dat artikel leze men zo :

"Artikel 5.-

Dit besluit treedt 1 oktober 1964 in werking".

Artikel 6.

Dat artikel is alleen in zoverre correct gesteld als de drie daarin vermelde Ministers voor iedere uitvoeringshandeling samen moeten optreden. Is dat niet zo, dan stelle men het artikel als volgt :

"Artikel 6.-

Onze Minister van Posterijen, Telegraaf en Telefoon, Onze Minister van Nationale Opvoeding en Cultuur en Onze Minister van Cultuur, Adjunct voor Nationale Opvoeding, zijn, ieder wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit".

---

chambre était composée de

ssieurs : A. MAST, conseiller d'Etat, président
Heren : raadsheer van State, voorzitter

J. COYETTE, conseillers d'Etat,
J. MASQUELIN, raadsheren van State,

G. VAN HECKE, assesseurs de la section de législation,
J. LIMPENS, bijzitters van de afdeling wetgeving,

G. DE LEUZE, greffier adjoint, greffier
adjunct-griffier, griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. A.MAST.

Le rapport a été présenté par G.TACQ, substitut.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. A.MAST.

Het verslag werd uitgebracht door de H.G. TACQ, substituut.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

(s) G. DE LEUZE.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

(s) A. MAST.